

From last week's episode: */Del último episodio:*

Thus we use our licenses to build the freedoms authors want upon a reinforced layer of "fair use" freedoms. Creative Commons is thus "fair use"-plus: a promise that any freedoms given are always in addition to the freedoms guaranteed by the law. */Así nosotros utilizamos nuestras licencias para construir las libertades que los autores quieren colocadas sobre una capa reforzada de libertades de "uso justo". Creative Commons es así "uso justo"-más: una promesa que cualquiera de las libertades dadas están siempre agregadas a las libertades garantizadas por la ley.*

That's the end of the background. Next week I will describe some of the fun stuff Creative Commons has built, and some more about where we're going. */Éste es el fin de nuestros antecedentes. La próxima semana, describiré algo del divertido material que Creative Commons ha construido y algo más sobre hacia dónde nos dirigimos.*

The story continues: */La historia continúa:*

About two months ago, a friend asked: */Cerca de dos meses atrás, un amigo preguntó:*

"I don't get what Creative Commons is, beyond a bunch of servers serving up licenses to people around the world. Why would you need support?" / *"No comprendo qué es Creative Commons, más allá de un grupo de servidores atendiendo licencias de personas de todo el mundo. ¿Por qué precisarían apoyo?"*

The question was completely understandable. Most who see us just see us through our licenses. Yet there's a great deal more to what we're doing. And my aim over the next few weeks is to describe that great deal more. */ La pregunta era totalmente comprensible. La mayoría que nos observa, lo hace a través de nuestras licencias. Pero hay mucho más sobre lo que estamos realizando. Y mi objetivo en las pocas semanas próximas es describirlo más.*

This email is just a start (I promised to keep these short). Its aim is to describe the initial core of CC. */Este correo es sólo un comienzo (Prometí mantenerlo breve). Su objeto es describir el fundamento inicial de CC.*

When Creative Commons was launched in December, 2002, we had a simple, narrow focus — to spread Creative Commons licenses. The organization was housed in the basement of Stanford Law School. The tiny staff worked so hard that some at Stanford thought they lived there too. */Cuando Creative Commons fue lanzado en Diciembre, 2002, teníamos un enfoque estrecho y simple – difundir las licencias de Creative Commons. La*

organización fue ubicada en el sótano de la Facultad de Derecho de Stanford. El exiguo personal trabajó tan duro que algunos en Stanford pensaron que también vivían allí.

The aim at the time was straightforward: to explain why Creative Commons licenses mattered. We did that with lectures, with stories for the press, and even with Flash: <http://mirrors.creativecommons.org/getcreative/clicktoplay.html> *El objetivo en aquel momento fue directo: explicar por qué las licencias de Creative Commons importaban. Lo hicimos con disertaciones, con historias para la prensa y aún con Flash:* <http://mirrors.creativecommons.org/getcreative/clicktoplay.html>

Slowly, we found traction. MIT's OpenCourseWare project used CC licenses to free an extraordinary range of content for anyone to build upon or share. Rice University's Connexions project did the same. And Tim O'Reilly gave us over 500 titles from O'Reilly Press to release under free licenses, including some under a license (the Founders' Copyright) that voluntarily reduces the term of copyright to just 14 (or 28) years. *Lentamente, tuvimos tracción. El proyecto del MIT OpenCourseWare utilizó las licencias CC para liberar un rango extraordinario de contenido para cualquiera que quisiera construir sobre el mismo o compartirlo. El proyecto Connexions de la Universidad Rice hizo lo mismo. Y Tim O'Reilly nos dio más de 500 títulos de O'Reilly Press para difundir bajo licencias gratuitas, incluyendo algunos con licencia (el Founder's Copyright) que voluntariamente reducen el plazo del copyright a tan sólo 14 (o 28) años.*

Very soon into the project, we started getting emails from around the world asking how others in other countries could participate too. Technically, our licenses were designed to work anywhere in the world. But this enthusiasm went far beyond the desire to adopt US-based licenses. *Muy rápido dentro del proyecto, comenzamos a recibir correos de todo el mundo preguntando cómo otros en otros países podrían participar también. Técnicamente, nuestras licencias estaban diseñadas para funcionar en cualquier parte del mundo. Pero este entusiasmo fue más allá del simple deseo de adoptar licencias basadas en los EE. UU. de NA.*

So early on we launched the "iCommons Project." Headquartered in Berlin, the initial aim of the iCommons Project was to coordinate with volunteers from around the world to develop versions of our licenses that were tuned to the law of local jurisdictions. Japan was the first, developing a license based in Japanese law that could also be used anywhere in the world. These localized licenses would then link to a translated "Commons Deed" (remember, the simple plain English (and now, plain-Japanese, Spanish, French, etc...) explanation of the license), and then to a universal set of metadata that would make the freedoms attached to the content understandable by computers. See <http://creativecommons.org/worldwide/#more> / *Bien al comienzo, lanzamos el Proyecto "iCommons." Ubicado en Berlín, el objetivo inicial del Proyecto iCommons era coordinar con voluntarios de todo el mundo el desarrollo de versiones de nuestras*

licencias sintonizadas con la ley de las jurisdicciones locales. Japón fue el primero, desarrollando una licencia basada en la ley japonesa que podría ser también utilizada en cualquier parte del mundo. Estas licencias localizadas se enlazarían a un “Acta Commons” traducida (recuerde, la explicación de la licencia en el simple llano inglés (y ahora, japonés llano, español, francés, etc....), y luego al conjunto universal de metadata que haría comprensibles por las computadoras las libertadas agregadas al contenido. Ver <http://creativecommons.org/worldwide/#more>

iCommons quickly exploded. Soon we had volunteers from over 70 countries around the world interested in porting our licenses to their local law. And as countries completed the project, I began trekking across the world to celebrate the launch of Creative Commons internationally. With Slovenia's launch this last weekend, there are now 24 jurisdictions that have gone live. And a bunch more will become live very soon.*iCommons rápidamente explotó. En poco tiempo tuvimos voluntarios de más de 70 países del mundo interesados en transportar nuestras licencias a su legislación local. Y a medida que los países completaron el proyecto, comencé a caminar por todo el mundo para celebrar el lanzamiento de Creative Commons internacionalmente. Con el lanzamiento de Eslovenia esta última semana, existen ahora 24 jurisdicciones que han dado luz. Y un ramillete más de ellas lo harán a la brevedad.*

This is the core of what CC has been — making free licenses work wherever we can. But that's just the beginning of the work we've done. Next, we'll describe the Science Commons. And after that, another major new international project.*Éste es el fundamento de lo que ha sido CC – permitir que las licencias gratuitas funcionen donde sea posible. Pero tan sólo es el principio del trabajo que hemos realizado. Lo siguiente es la descripción de Science Commons. Y después de ello, otro nuevo e importante proyecto internacional.*

Stay tuned./*Quédese en sintonía.*

One final fundraising related bit of news: As you know, I'm writing these letters as part of our annual fundraising campaign. This letter might begin to help you see why such a campaign is needed. But I wanted to tell you about a new feature to this campaign: We're asking our supporters to add a Creative Commons button to their site, to help grow the Commoners Movement. Please support us by adding a button to any page you might control. You can get the button here: <http://creativecommons.org/support/getabutton>

Thanks for any help you can offer.*Una noticia final relacionada con la recolección de fondos: como lo sabe, estoy escribiendo estas cartas como parte de una campaña anual de recolección de fondos. Esta carta puede comenzar a ayudar a que vea por qué tal campaña es necesaria. Pero desearía comentarle acerca de un nuevo objeto en esta campaña: estamos solicitando a los que nos apoyan agregan un botón de Creative Commons en su sitio, para contribuir al crecimiento del Movimiento de Commoners. Por*

*favor, apóyenos agregando un botón en cualquier página que se encuentre bajo su control. Puede obtener el botón en: <http://creativecommons.org/support/getabutton>
Gracias por la ayuda que pueda ofrecer.*